

提摩太前書第一章譯文對照

1 【和合本】奉我們救主神和我們的盼望基督耶穌之命，作基督耶穌使徒的保羅

【和修訂】奉我們的救主神，和我們的盼望基督耶穌的命令，作基督耶穌使徒的保羅，

【新譯本】奉我們的救主 神，和我們的盼望基督耶穌的命令，作基督耶穌使徒的保羅，

【呂振中】奉我們的拯救者神和我們的盼望、基督耶穌、的詔命、做基督耶穌使徒的保羅、

【思高本】奉我們的救主天主，和作我們希望的基督耶穌的命，作基督耶穌宗徒的保祿，

【牧靈本】受命於我們的救主天主，和我們的盼望基督耶穌而成為他宗徒的我，保祿，

【現代本】我是保羅；我奉我們的救主神和我們的盼望基督耶穌的命令，作基督耶穌的使徒。

【當代版】奉我們的救主神和我們所盼望的基督耶穌的命令，作了基督的使徒的保羅，

【KJV】 Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

【NIV】 Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Savior and of Christ Jesus our hope,

【BBE】 Paul, an Apostle of Jesus Christ, by the order of God our Saviour and Christ Jesus our hope;

【ASV】 Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God our Saviour, and Christ Jesus our hope;

2 【和合本】寫信給那因信主作我真兒子的提摩太。願恩惠、憐憫、平安從父神和我們主基督耶穌歸與你！

【和修訂】寫信給那因信主作我真兒子的提摩太。願恩惠、憐憫、平安^從從父神和我們主基督耶穌歸給你！

【新譯本】寫信給因信主而作我真兒子的提摩太。願恩惠、憐憫、平安從父 神和我們的主基督耶穌臨到你。

【呂振中】寫信給提摩太，在信仰上做真的孩子的。願你由父神和我們的主基督耶穌、得恩惠、憐憫平安。

【思高本】致書給在信德上作我真子的弟茂德。願恩寵、仁慈與平安，由天主父和我們的主基督耶穌賜與你！

【牧靈本】寫信給你，在信仰方面成為我孩子的弟茂德。願天主父和我們的主基督耶穌賜你恩寵、慈愛和平安。

【現代本】我寫信給你——提摩太，就是我在信仰上的真兒子：願父神和我們的主基督耶穌賜恩典、憐憫、平安給你。

【當代版】特寫此信給因信主作我親愛孩子的提摩太。願天父神和我們的主基督耶穌恩待你，憐憫你，

賜你平安。

【KJV】Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

【NIV】To Timothy my true son in the faith: Grace, mercy and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

【BBE】To Timothy, my true child in the faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

【ASV】unto Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3【和合本】我往馬其頓去的時候，曾勸你仍住在以弗所，好囑咐那幾個人不可傳異教，

【和修訂】我往馬其頓去的時候，曾勸你留在以弗所，好囑咐某些人不可傳別的教義，

【新譯本】我往馬其頓去的時候，曾經勸你留在以弗所，為要囑咐某些人，不可傳別的教義，

【呂振中】我往馬其頓去的時候，曾勸你繼續住在以弗所；好囑咐某某人不要傳別樣的教義，

【思高本】當我往馬其頓去的時候，曾請求你留在厄弗所，為的是要你訓令某些人，不要講異端道理，

【牧靈本】我動身去馬其頓前，曾吩咐你留在厄弗所，為了要你去提醒一些人，叫他們別再講不正確的教義，

【現代本】我希望你留在以弗所；我在往馬其頓去的時候曾經這樣吩咐過你。有些人在那裡傳不正確的教義，你必須命令他們停止。

【當代版】我去馬其頓的時候，曾經勸你繼續留在以弗所，目的是要你制止那幾個人，別再傳講異端邪說，

【KJV】As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

【NIV】As I urged you when I went into Macedonia, stay there in Ephesus so that you may command certain men not to teach false doctrines any longer

【BBE】It was my desire, when I went on into Macedonia, that you might make a stop at Ephesus, to give orders to certain men not to put forward a different teaching,

【ASV】As I exhorted thee to tarry at Ephesus, when I was going into Macedonia, that thou mightest charge certain men not to teach a different doctrine,

4【和合本】也不可聽從荒渺無憑的話語和無窮的家譜；這等事只生辯論，並不發明神在信上所立的章程。

【和修訂】也不要聽從無稽的傳說和冗長的家譜；這樣的事只會引起爭論，無助於神的計畫，這計畫是憑著信才能瞭解的。

【新譯本】也不可沉迷於無稽之談和無窮的家譜；這些事只能引起爭論，對於神在信仰上所定的計畫是毫無幫助的。

【呂振中】也不要意向著荒唐的傳說和無窮的族譜；這一類的事只能激起空論，無補於神在信仰上所作的安排（或譯：所立的管家職分）——現在我也這樣勸你。

【思高本】也不要探求無稽的傳說，以及無窮盡的祖譜，因為這些事只會激起爭辯，對於天主所立的那基於信德的救世計畫，毫無益處。

【牧靈本】更不要去接觸荒誕的傳說和那些列舉不完的有關祖譜的故事。因為這些都容易引發爭議，對擴展建立在信德之上的天主計畫毫無助益。

【現代本】叫他們要放棄那些荒唐的傳說和冗長的族譜；因為這些東西只會引起爭論，絲毫不能幫助瞭解神的計畫。神的計畫是藉著信心才能瞭解的。

【當代版】也不要沉湎談論無稽的神話和冗長無聊的家譜。因為這些事只能引起爭辯，對於使人單憑信心去接受神救世計畫是毫無幫助的。

【KJV】Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.

【NIV】nor to devote themselves to myths and endless genealogies. These promote controversies rather than God's work--which is by faith.

【BBE】Or to give attention to stories and long lists of generations, from which come questionings and doubts, in place of God's ordered way of life which is in faith;

【ASV】neither to give heed to fables and endless genealogies, which minister questionings, rather than a dispensation of God which is in faith; so do I now.

5 【和合本】但命令的總歸就是愛；這愛是從清潔的心和無虧的良心，無偽的信心生出來的。

【和修訂】但命令的目的就是愛；這愛是出於清潔的心、無愧的良心，和無偽的信心。

【新譯本】這囑咐的目的是出於愛；這愛是發自純潔的心、無愧的良心和無偽的信心。

【呂振中】這囑咐的終極乃是愛，從潔淨的心和純善的良知、跟無偽的信心所發生的。

【思高本】這訓令的目的就是愛，即由純潔的心，光明磊落的良心和真誠的信仰所發出的愛；

【牧靈本】我們講道的目的是為了愛，從純潔的心靈、磊落的良知和真誠的信德激發出的愛。

【現代本】這命令的目的是要激發愛；這愛是從純潔的心、清白的良知，和純真的信心所產生出來的。

【當代版】我們這些教訓的目的就是愛，這種愛是從清潔的心、無虧的良知和真誠的信心所產生的。

【KJV】Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

【NIV】The goal of this command is love, which comes from a pure heart and a good conscience and a sincere faith.

【BBE】But the effect of the order is love coming from a clean heart, and a knowledge of what is right, and true faith:

【ASV】But the end of the charge is love out of a pure heart and a good conscience and faith unfeigned:

6 【和合本】有人偏離這些，反去講虛浮的話，

【和修訂】有人偏離了這些而轉向空談，

【新譯本】有些人偏離了這些，就轉向無意義的辯論，

【呂振中】有些人不以這幾樣為正鵠，就偏向虛妄的談論，

【思高本】但有些人離開這些而轉向了空談；

【牧靈本】但是有些人卻棄此真道，而迷失於空談中。

【現代本】有些人離棄了這些，迷失在虛無的談論中。

【當代版】可惜有些人卻偏離這些，轉向虛渺的談論，

【KJV】From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

【NIV】Some have wandered away from these and turned to meaningless talk.

【BBE】From which some have been turned away, giving themselves to foolish talking;

【ASV】from which things some having swerved have turned aside unto vain talking;

7 【和合本】想要作教法師，卻不明白自己所講說的所論定的。

【和修訂】想要作律法教師，卻不明白自己所講的是什麼，也不知道所主張的是什麼。

【新譯本】想要作律法教師，卻不明白自己講的是什麼，主張的又是什麼。

【呂振中】想要做教法師，卻不但不了悟明白自己所說的話，而且不明白所堅確講論定的事。

【思高本】他們願意充當法學士，卻不明白自己所說和所主張的是什麼事。

【牧靈本】他們以律法學士自居，卻並不真正瞭解自己所說和主張的是什麼。

【現代本】他們想作神法律的導師，可是連自己所說的話都不明白，連自己那麼肯定主張的事都不清楚。

【當代版】他們連自己的論調和主張都不知所謂，卻妄想做教師，教授律法。

【KJV】Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

【NIV】They want to be teachers of the law, but they do not know what they are talking about or what they so confidently affirm.

【BBE】Desiring to be teachers of the law, though they have no knowledge of what they say or of the statements which they make so certainly.

【ASV】desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor whereof they confidently affirm.

8 【和合本】我們知道律法原是好的，只要人用得合宜；

【和修訂】我們知道，只要人善用律法，律法是好的；

【新譯本】我們知道律法是好的，只要應用得恰當。

【呂振中】我們知道律法原是好的，如果人按著規律用它；

【思高本】我們知道法律原是好的，只要人用的合法；

【牧靈本】我們知道法律本身原是好的，只要應用得適當合法。

【現代本】我們知道，只要人能夠合宜地使用法律，法律原是好的。

【當代版】我們知道律法本身是好的，只要人用得合宜。

【KJV】 But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

【NIV】 We know that the law is good if one uses it properly.

【BBE】 We are conscious that the law is good, if a man makes a right use of it,

【ASV】 But we know that the law is good, if a man use it lawfully,

9【和合本】因為律法不是為義人設立的，乃是為不法和不服的，不虔誠和犯罪的，不聖潔和戀世俗的，弑父母和殺人的，

【和修訂】因為知道律法不是為義人訂立的，而是為不法和叛逆的，不虔誠和犯罪的，不聖潔和戀世俗的，弑父母和殺人的，

【新譯本】要知道律法本來不是為義人設立的，而是為那些無法無天和放蕩不羈的、不敬虔和犯罪的、不聖潔和世俗的、弑父母和殺人的、

【呂振中】我們也知道律法原不是為義人而立的，乃是為不法和不服約束的、為不敬虔和犯重罪的、為不虔聖和凡俗的、為擊殺父親或擊殺母親的、為殺人的、

【思高本】我們也知道法律不是為義人立的，而是為叛逆和不服從的，為不虔敬和犯罪的，為不敬神和瀆聖的，為弑父弑母的，為殺人的，

【牧靈本】我們也知道法律之設立不是為了義人，而是為那些目無法紀、犯罪作惡、不敬天主、褻瀆神聖、

【現代本】當然，我們要瞭解這一點：法律不是為好人制定的，而是為那些不法、不受管束、不敬虔、犯罪、藐視宗教、貪戀世俗、弑父殺母、謀殺、

【當代版】因為律法並不是為義人而設的。律法要對付的，乃是那些目無法紀、大逆不道、不虔敬、犯罪作惡、言行不潔、貪戀世俗、弑殺父母、行兇殺人、

【KJV】 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

【NIV】 We also know that law is made not for the righteous but for lawbreakers and rebels, the ungodly and sinful, the unholy and irreligious; for those who kill their fathers or mothers, for murderers,

【BBE】 With the knowledge that the law is made, not for the upright man, but for those who have no respect for law and order, for evil men and sinners, for the unholy and those who have no religion, for those who put their fathers or mothers to death, for takers of life,

【ASV】 as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and unruly, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10【和合本】行淫和親男色的，搶人口和說謊話的，並起假誓的，或是為別樣敵正道的事設立的。

【和修訂】犯淫亂和同性戀的，拐賣人口和說謊話的，並起假誓的，或是為任何違背健全教義的事訂

立的。

【新譯本】淫亂的、親男色的、拐帶人口的、說謊話的、發假誓的，以及為其他抵擋純正教訓的人設立的。

【呂振中】為嫖妓或作男倡的、為親男色的、為拐賣人口的、為撒謊的、為起假誓的、又是為了任何別樣敵對健全之教義而立的。

【思高本】為犯姦淫的，為行男色的，為拐賣人口的，為說謊言的，為發虛誓的，並為其它相反健全道理的事而立的；

【牧靈本】好色淫亂、同性戀、拐賣人口、撒謊、發假誓，以及其他違背健全完美道理的人設立的。

【現代本】淫亂、男同性戀、拐騙、撒謊、作假證、違反健全教義等一類的人。

【當代版】犯姦淫、同性戀、擄人勒索、謊言假誓，以及其他違反正道而行的人。

【KJV】For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

【NIV】for adulterers and perverts, for slave traders and liars and perjurers--and for whatever else is contrary to the sound doctrine

【BBE】For those who go after loose women, for those with unnatural desires, for those who take men prisoners, who make false statements and false oaths, and those who do any other things against the right teaching,

【ASV】for fornicators, for abusers of themselves with men, for menstealers, for liars, for false swearers, and if there be any other thing contrary to the sound doctrine;

11【和合本】這是照著可稱頌之神交托我榮耀福音說的。

【和修訂】這是按照可稱頌、榮耀之神交托我的福音說的。

【新譯本】這是照著可稱頌的、榮耀的神所交托我的福音說的。

【呂振中】照那當被祝頌之神之榮耀之福音、曾經託付於我而宣傳的。

【思高本】這道理是按著真福的天主所托給我的光榮福音而宣講的。

【牧靈本】正確的道理是根據福音，就是那受光榮稱頌的天主託付給我去宣講的道理。

【現代本】這健全的教義是根據福音，就是那榮耀、可稱頌的神所交托我宣佈的。

【當代版】這裡我所說的正道，就是配受稱頌的神所託付我傳揚的光榮福音。

【KJV】According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

【NIV】that conforms to the glorious gospel of the blessed God, which he entrusted to me.

【BBE】Which may be seen in the good news of the glory of the great God, which was given into my care.

【ASV】according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust.

12【和合本】我感謝那給我力量的我們主基督耶穌，因他以我有忠心，派我服事他。

【和修訂】我感謝那賜給我力量的我們的主基督耶穌，因為他認為我可信任，派我服事他。

【新譯本】我感謝那賜我能力的、我們的主基督耶穌，因為他認為我有忠心，派我服事他。

【呂振中】對那給我能力的、我們的主基督耶穌、我滿有感恩的心，因為他以我為可靠、而將服役職分派給我，

【思高本】我感謝那賜與我能力的我們的主基督耶穌，因為認為我忠信，就派定了我服役。

【牧靈本】我感激我們的主，基督耶穌，他賜給我力量。因為他信任我，召我來服務。

【現代本】我感謝我們的主基督耶穌；因為他賜給我力量，信任我，指派我來事奉他。

【當代版】感謝那位加給我力量的主基督耶穌，祂認為我忠心可靠，派我服事祂。

【KJV】And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

【NIV】I thank Christ Jesus our Lord, who has given me strength, that he considered me faithful, appointing me to his service.

【BBE】I give praise to him who gave me power, Christ Jesus our Lord, because he took me to be true, making me his servant,

【ASV】I thank him that enabled me, even Christ Jesus our Lord, for that he counted me faithful, appointing me to his service;

13【和合本】我從前是褻瀆神的，逼迫人的，侮慢人的；然而我還蒙了憐憫，因我是不信不明白的時候而做的。

【和修訂】我從前是褻瀆、迫害、侮慢神的人；然而我還蒙了憐憫，因為我是在不信、不明白的時候做的。

【新譯本】我從前是褻瀆 神的、迫害人的、凌辱人的，然而我還蒙了憐憫，因為我是在不信的時候，由於無知而作的。

【呂振中】雖則我先前是謗才（或譯：褻瀆）、逼迫、損害者。然而我蒙了憐憫，因為我是在不信中愚蒙蒙而作的，

【思高本】原先我是個褻瀆者、迫害者和施暴者；但是我蒙受了憐憫，因為我當時是在不信之中，出於無認識而做了那些事。

【牧靈本】雖然我曾是個叛逆者、迫害者和暴徒，但他憐憫了我，因為那時我尚未信他，出於無知才做了那些事。

【現代本】雖然我從前譏謗過他，逼迫侮辱他；可是神憐憫我；因為那時候我不信他，不知道我在做些什麼。

【當代版】我從前本是個褻瀆神、壓迫教會、侮辱信徒的人。因為我當時不信耶穌，所以才會做出那些愚昧無知的事情。縱然這樣，我還是得到了憐憫，

【KJV】Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

【NIV】Even though I was once a blasphemer and a persecutor and a violent man, I was shown mercy because I acted in ignorance and unbelief.

【BBE】 Though I had said violent words against God, and done cruel acts, causing great trouble: but I was given mercy, because I did it without knowledge, not having faith;

【ASV】 though I was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: howbeit I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief;

14【和合本】並且我主的恩是格外豐盛，使我在基督耶穌裡有信心和愛心。

【和修訂】而且我們的主的恩典格外豐盛，使我在基督耶穌裡有信心和愛心。

【新譯本】我們主的恩典，隨著在基督耶穌裡的信心和愛心，在我身上越發增加。

【呂振中】而我們主的恩又格外增多在我身上，使我有在基督耶穌裡的信心和愛心。

【思高本】然而我們主的恩寵對我格外豐厚，使我在耶穌基督內有了信和愛。

【牧靈本】我們主的恩寵格外豐富，使我在基督耶穌內有了信德和愛心。

【現代本】我們的主賜給我格外的恩典，使我有信心和愛心，這是因跟基督耶穌連結而有的。

【當代版】不但如此，主還賜給我格外豐富的恩典，使我在基督耶穌裡得到信心和愛心。

【KJV】 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

【NIV】 The grace of our Lord was poured out on me abundantly, along with the faith and love that are in Christ Jesus.

【BBE】 And the grace of our Lord was very great, with faith and love which is in Christ Jesus.

【ASV】 and the grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus.

15【和合本】“基督耶穌降世，為要拯救罪人。”這話是可信的，是十分可佩服的。在罪人中我是個罪魁。

【和修訂】這話可信，值得完全接受：“基督耶穌到世上來是要拯救罪人”，而在罪人中我是個罪魁。

【新譯本】“基督耶穌降世，為要拯救罪人。”這話是可信的，是值得完全接納的。在罪人中我是個罪魁。

【呂振中】有一句話是可信可靠的，是全然值得才納的，就是：“基督耶穌到世上來、是要拯救罪人”；其中的罪魁呢、我就是；

【思高本】這話是確實的，值得完全接納：就是基督耶穌到世界上來，是為拯救罪人；而我就是其中的魁首。

【牧靈本】這句話是值得相信的：基督耶穌來到世上乃為拯救罪人，而我是第一個大罪人。

【現代本】“基督耶穌降世的目的是要拯救罪人”這話是可靠、值得完全接受的。我是罪人中最壞的一個，

【當代版】有一句千真萬確、值得我們完全接納的話，就是：“基督耶穌降世，為要拯救罪人。”在罪人中，我實在是個罪魁！

【KJV】 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

【NIV】 Here is a trustworthy saying that deserves full acceptance: Christ Jesus came into the world to save sinners--of whom I am the worst.

【BBE】 It is a true saying, in which all may put their faith, that Christ Jesus came into the world to give salvation to sinners, of whom I am the chief:

【ASV】 Faithful is the saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief:

16【和合本】然而，我蒙了憐憫，是因耶穌基督要在我這罪魁身上顯明他一切的忍耐，給後來信他得永生的人作榜樣。

【和修訂】然而，我蒙了憐憫，好讓基督耶穌在我這罪魁身上顯明他完全的忍耐，給後來信他得永生的人作榜樣。

【新譯本】可是，我竟然蒙了憐憫，好讓基督耶穌在我這個罪魁身上，顯明他完全的忍耐，給後來信他得永生的人作榜樣。

【呂振中】然而我蒙了憐恤，正因為耶穌基督要在我這罪魁上證顯他萬分的恒忍，好給將來信靠他而得永生的人做標本。

【思高本】但是我所以蒙受了憐憫，是為使基督耶穌在我這個魁首身上，顯示的完全堅忍，為給將來信靠而獲永生的人一個榜樣。

【牧靈本】我之所以能蒙其慈愛垂顧，是因為基督耶穌要人們從我這大罪人身上看出他的寬厚仁慈，給將來那些信他、得享永生的人作一榜樣。

【現代本】可是這正是神憐憫我的原因，好使基督耶穌對我這罪人中最壞的一個顯示他充分的忍耐，使我得以作那些以後要信他、接受永恆生命的人的榜樣。

【當代版】但我依然蒙了神的憐憫，因為耶穌基督要在我這個罪大惡極的人身上，顯出祂無限的忍耐，當作一個例子，鼓勵以後信靠祂而得永生的人。

【KJV】 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

【NIV】 But for that very reason I was shown mercy so that in me, the worst of sinners, Christ Jesus might display his unlimited patience as an example for those who would believe on him and receive eternal life.

【BBE】 But for this reason I was given mercy, so that in me, the chief of sinners, Jesus Christ might make clear all his mercy, as an example to those who in the future would have faith in him to eternal life.

【ASV】 howbeit for this cause I obtained mercy, that in me as chief might Jesus Christ show forth all his longsuffering, for an ensample of them that should thereafter believe on him unto eternal life.

17【和合本】但願尊貴、榮耀歸與那不能朽壞、不能看見、永世的君王、獨一的神，直到永永遠遠。阿們！

【和修訂】願尊貴、榮耀歸給永世的君王，那不朽壞、看不見、獨一的神，直到永永遠遠。阿們！

【新譯本】但願尊貴榮耀歸給萬世的君王，就是那不朽壞、人不能見、獨一的神，直到永永遠遠。阿們。

【呂振中】願尊貴榮耀歸於那不能朽壞、人不能見、萬世的君王、獨一無二的神、世世無窮！阿們（即誠心所願）。

【思高本】願尊崇和光榮歸於萬世的君王，那不死不滅，不可見的惟一天主，於無窮之世，阿們。

【牧靈本】願崇敬和榮耀永遠歸於萬世的君王，那不朽不滅、不可見的唯一天主。阿們！

【現代本】願尊貴、榮耀永遠歸於萬世的君王——那不朽、看不見、獨一無二的神！阿們。

【當代版】願尊貴榮耀歸給那位不朽的，肉眼不能見的萬世君王，獨一無二的神，直到永遠，誠心所願。

【KJV】 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

【NIV】 Now to the King eternal, immortal, invisible, the only God, be honor and glory for ever and ever. Amen.

【BBE】 Now to the King eternal, ever-living, unseen, the only God, be honour and glory for ever and ever. So be it.

【ASV】 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

18【和合本】我兒提摩太啊，我照從前指著你的預言，將這命令交托你，叫你因此可以打那美好的仗。

【和修訂】我兒提摩太啊，我照從前指著你的預言把這命令交托你，使你能借著這些預言打那美好的仗，

【新譯本】我兒提摩太啊！我照著從前關於你的預言，把這命令交托你，為的是要叫你借著這些預言打那美好的仗。

【呂振中】孩子提摩太阿，我照那些引導我選擇你、的幾次神言傳講、將這囑咐交托你，叫你本著這些訓話去打那美好的仗，

【思高本】我兄弟茂德！我根據以前指著你所說過的那些預言，把這訓令委託給你，為叫你藉此打這場好仗，

【牧靈本】吾兄弟茂德，我是根據以前有關你的那些預言，囑咐你的，為讓你努力打好這場仗。

【現代本】我兒提摩太啊！根據從前那有關你的預言，我把這命令付託給你。這些話要作為你上陣打美好的仗的武器。

【當代版】我兒提摩太啊，我依照從前有關你的預言，把這責任交給你，你要靠著這些，為主打一場精采的勝仗；

【KJV】 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

【NIV】 Timothy, my son, I give you this instruction in keeping with the prophecies once made about you, so that by following them you may fight the good fight,

【BBE】 This order I give to you, Timothy my son, in harmony with the words of the prophets about you, so that by them you may be strong, fighting the good fight,

【ASV】 This charge I commit unto thee, my child Timothy, according to the prophecies which led the way to thee, that by them thou mayest war the good warfare;

19【和合本】常存信心和無虧的良心。有人丟棄良心，就在真道上如同船破壞了一般。

【和修訂】常存信心和無愧的良心。有些人丟棄良心，在信仰上觸了礁；

【新譯本】常常存著信心和無愧的良心。有些人丟棄良心，就在信仰上失落了。

【呂振中】持守著正當的信仰和純善的良知。有些人把良知推開，就在信仰的事上破了船；

【思高本】保持信德和良心純潔；有些人竟擯棄了良心，而在信德上遭了船破之災；

【牧靈本】保持純潔良心和信仰。有些人良知泯滅，因此喪失了他們的信仰。

【現代本】要持守信仰和清白的良知。有些人不聽從自己的良知，因此喪失了他們的信仰，

【當代版】持定著信心和純善的良知。倘若有些人埋沒了良知，背棄真道，就必像破船一樣沉沒。

【KJV】 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

【NIV】 holding on to faith and a good conscience. Some have rejected these and so have shipwrecked their faith.

【BBE】 Keeping faith, and being conscious of well-doing; for some, by not doing these things, have gone wrong in relation to the faith:

【ASV】 holding faith and a good conscience; which some having thrust from them made shipwreck concerning the faith:

20【和合本】其中有許米乃和亞力山大；我已經把他們交給撒但，使他們受責罰就不再褻瀆了。

【和修訂】其中有許米乃和亞歷山大，我已經把他們交給撒但，讓他們學會不再褻瀆。

【新譯本】他們當中有許米乃和亞歷山大，我已經把他們交給撒但，使他們受管教不再褻瀆。

【呂振中】其中有許米乃和亞力山大，我已把他們放交給撒但（即：魔鬼的別名），使他們受教育、而不再行褻瀆。

【思高本】其中有依默納約和亞歷山大，我已把他們交給撒但，為叫他們學習不再褻瀆。

【牧靈本】其中有依默納約和亞歷山大之類的人，我已把他們交給撒但，為了使他們學著不再說褻瀆的話。

【現代本】其中有舒米乃和亞歷山大；我已經把他們交在撒但的手中，使他們學習不再說譏謗神的話。

【當代版】許米乃和亞歷山大就是很好的例證。我任由撒但接管他們，使他們受些教訓，就不敢再胡妄褻瀆了。

【KJV】 Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

【NIV】 Among them are Hymenaeus and Alexander, whom I have handed over to Satan to be taught not to blaspheme.

【BBE】 Such are Hymenaeus and Alexander, whom I have given up to Satan, so that they may say no more evil words against God.

【ASV】 of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I delivered unto Satan, that they might be taught not to blaspheme.